

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

A continuación se muestra la traducción al español del libro infantil cuyo título en español puede ser «Para los hermosos chicos negros que creen en un mundo mejor». El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

–¿Puedo dejarme rastas, papá? –preguntó Jeremías.

–Claro –respondió su padre.

–Aún tienes que peinarte el pelo todos los días hasta que crezca lo suficiente –dijo mamá.

–Te lo prometo –dijo Jeremías–. ¡Qué ganas de ver mis rastas nuevas! ¡Quizás la semana que viene!

Su papá y mamá rieron entre dientes.

–Tardará más –dijo papá–. Pero espera y ten confianza. Algún día, sucederá. ➤

Unos días después, Jeremías vio una foto en la computadora de su papá. –¿Quién es? –preguntó–. ¿Qué hizo?

–Ese es Trayvon Martin –dijo papá–. Era un joven que volvía a casa de una tienda. No hizo nada. Aun así, alguien lo lastimó, y murió.

Papá movió la cabeza de un lado a otro. –No tiene sentido. Jeremías asintió, pero no quiso hablar más. ➤

Un día, mucho después, Jeremías preguntó: –Papá, ¿quién es ese que sale en la tele? ¿Por qué está tirado en medio de la calle?

–Es Michael Brown –dijo papá–. Tenía dieciocho años y se dirigía a la universidad. Resultó gravemente herido y murió. Una nueva imagen apareció en la pantalla. –Mucha gente dice que tenía las manos en alto cuando le dispararon. Esa gente que ves en la tele marcha para recordárnoslo.

Jeremías no entendía. –¿Por qué alguien le dispararía a alguien que solo tiene las manos en alto?

–No tiene sentido –dijo papá–. Ninguno. Pero Jeremías ya no quería seguir hablando. ➤

–¿Oyeron eso? –preguntó Jeremías una noche–. ¡Parecían disparos!

–Los oí –dijo papá–. Voy a ver qué pasa.

–¡Ay, no! –dijo mamá–. Llama al 911 y quédate aquí con tu familia. Mamá y papá alejaron a Jeremías y a sus hermanas, Hope y Liberty, de las ventanas y los llevaron al pasillo.

–¿Por qué disparan? –preguntó Jeremías.

–No lo sé, hijo –dijo mamá–, pero aquí estás a salvo. Jeremías no quiso seguir hablando. La familia se quedó en el pasillo un buen rato, y él y sus hermanas se durmieron en brazos de su papá y mamá. ➤

–Nunca olvidaremos. Jeremías leyó las palabras en el periódico de su papá una mañana. –¿Olvidar qué?

–Estas personas estaban en un estudio bíblico en la Iglesia Madre Emanuel A.M.E., en Carolina del Sur –respondió papá–. Un joven entró y estudió con ellas, pero luego empezó a disparar. A quienes murieron se les conoce como los Nueve de Charleston.

–¡A.M.E., igual que nuestra iglesia! ¿Pero por qué alguien querría hacer eso en una iglesia? –preguntó Jeremías–. ¿Por qué les disparó?

–Por el color de su piel –dijo papá.

–¿Porque era gente negra? Eso no tiene sentido –dijo Jeremías.

–No, no tiene ningún sentido –repitió papá. Pero Jeremías ya no quiso seguir hablando. ➤



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)



# TRADUCCIÓN ESPAÑOLA



For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

- ¿Dónde estabas? –dijo Jeremías cuando papá llegó a casa, después de un largo día fuera–. Estaba preocupado.
- Lo siento, hijo –dijo papá–. Me invitaron a hablar en la manifestación y marcha por los dos hombres asesinados por la policía esta semana: Alton Sterling y Philando Castile. Pero después hubo disparos. Tardaron un rato en asegurarse de que todo el mundo estuviera bien.
- ¡Ay, no! –exclamó Jeremías–. Me alegra que tú también estés bien.
- A mí también –dijo papá, mientras abrazaba a Jeremías–. A mí también. ➤
- Papá, ¿para qué son todos esos listones azules? –preguntó Jeremías mientras la familia se dirigía a la iglesia un domingo–. ¡Parece que están por todas partes!
- ¿Recuerdas cuando mamá y yo estábamos en el centro y alguien empezó a disparar? Cinco policías de Dallas murieron ese día –dijo papá–. Es muy triste. Los listones azules nos recuerdan sus vidas.
- Jeremías vio pasar los innumerables listones azules. No quiso hablar más. ➤
- Papá, ¿para qué es esta vigilia? –preguntó Jeremías una tarde.
- ¿Qué es una vigilia? –preguntó Hope.
- Sí, ¿qué es una vigilia? –dijo Liberty.
- Es cuando la gente se reúne para recordar a alguien que murió trágicamente –les explicó mamá–. Papá hablará aquí esta noche.
- ¿Quién murió ahora? –preguntó Jeremías con frustración–. ¿Qué pasó?
- Un joven llamado Jordan Edwards –respondió papá–. Tenía quince años e iba en coche cuando un policía le disparó y lo mató.
- Eso no tiene ningún sentido –dijo Jeremías.
- Tienes razón, hijo –dijo papá–. Tienes toda la razón. Pero Jeremías no quiso seguir hablando. ➤
- En el coche, de camino a casa después de la vigilia, Jeremías pensó en todo lo que había visto y oído. Se imaginó a Jordan, a los policías de Dallas, a Philando, a Alton, a los Nueve de Charleston, a Michael, a Trayvon y a otros cuyos nombres no conocía.
- Más tarde esa noche, Jeremías entró en la habitación de sus padres. –¿Mamá? ¿Papá? Estoy listo para hablar.
- De acuerdo, hijo –dijo papá–. Te escuchamos.
- Jeremías respiró hondo. –¡Estoy cansado de que la gente se haga daño! ¡Estoy cansado de que la gente se dispare una o otra! ¡Estoy harto de que la gente se mate! ¡Estoy harto de que la gente se odie solo por ser diferente o por el color de su piel!
- ¿Sabes qué? –dijo papá–. Nosotros también estamos hartos de todo eso.
- ¿Hay algo que podamos hacer al respecto? –preguntó Jeremías.
- Lo estamos intentando –dijo mamá–. Y creemos que algún día las cosas cambiarán. ➤
- Por eso es que votamos –dijo papá.
- Por eso es que marchamos en las calles –dijo mamá.
- Por eso es que oramos –dijo papá.
- Por eso es que organizamos a la gente de nuestra comunidad –dijo mamá.
- Por eso es que denunciemos las injusticias –dijo papá.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN ESPAÑOLA ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

–Por eso es que donamos dinero a causas importantes –dijo mamá.

–Por eso es que escribimos libros y artículos, y damos conferencias y entrevistas –dijo papá.

–Por eso es que amamos a quienes nos rodean –dijo mamá. ➤

–Jeremías, cada día hay personas que trabajan para hacer de este mundo un lugar mejor para ti, tus hermanas y muchas otras personas. Y estamos trabajando junto a ellas –dijo papá.

–Cuando te vemos a ti, a tus hermanas y a todas tus amistades, sentimos una gran esperanza en el futuro. Creemos que tu generación también puede trabajar para cambiar el mundo. ➤

Jeremías se quedó pensando por unos momentos. –¡Es como mi pelo! Dijiste que mis rastas tardarían en crecer y que solo tenía que esperar y confiar. Y con un poco de ayuda, eso fue lo que pasó.

Sus padres sonrieron. –Sí, eso fue lo que pasó.

–Sé que todavía no puedo votar... ¡pero lo haré! –dijo Jeremías–. ¡Si me dejan, puedo marchar! Ya oro, y seguiré orando. Puedo dar parte de mi dinero de cumpleaños a alguien que lo necesite. Y cuando vea algo malo, o si veo a alguien herido o que acosa a otra persona, puedo alzar la voz y pedir ayuda. ¡Puedo cambiar el mundo!

–¡Creemos que así lo harás, hijo! –dijo papá.

–¡Sabemos que así lo harás! –dijo mamá. ➤

Jeremías levantó la cabeza, con sus largas trenzas cayendo sobre sus hombros, y proclamó: –¡Sí! ¡Lo haremos! ➤



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

## NOTA DEL AUTOR

Cuando vi por primera vez a Jeremías –mi hijo recién nacido y nuestro primogénito–, tuve la certeza de que era el niño más hermoso que jamás había existido. Sentí, de inmediato, la convicción de asegurarme de que nunca le faltaría nada y de que eliminaría cualquier amenaza a su bienestar. Sin embargo, también comprendí que, por el color de su piel, era casi seguro que enfrentaría peligros de los que yo no podría protegerlo.

Me enfrenté a esta realidad unos años después. Mientras Jeremías jugaba con su camioneta de juguete favorita, miré la pantalla del televisor, horrorizado, al enterarme de que Troy Anthony Davis había sido ejecutado por el estado de Georgia. Había sido condenado por el asesinato de un policía blanco en 1989, pero con el tiempo surgieron serias dudas. Siete testigos que habían declarado en su contra se retractaron, y algunos afirmaron que sus testimonios habían sido obtenidos bajo coacción por parte de la policía, que los había amenazado con arrestarlos por el crimen si no acusaban a Davis. Una y otra vez, a Davis se le negó la oportunidad de demostrar su inocencia mediante una prueba de polígrafo. A pesar de la indignación internacional, fue ejecutado el 21 de septiembre de 2011. Sus últimas palabras a la familia del fallecido fueron: «Sé que todos ustedes siguen convencidos de que soy quien mató a su padre, a su hijo y a su hermano, pero soy inocente». A quienes lo ejecutaban, Davis les dijo: «Que Dios se apiade de quienes están a punto de quitarme la vida».

Para los hombres y niños negros en los Estados Unidos, la justicia suele ser esquivada.

En un debate de 1965, el escritor y activista James Baldwin analizó el impacto del racismo en las personas adultas que se sienten impotentes para proteger a sus hijas e hijos de la misma discriminación que ellas y ellos han sufrido. Afirmó: «Ya tienes treinta años, y nada de lo que has hecho te ha ayudado a escapar de la trampa. Pero lo peor es que nada de lo que has hecho –y, que sepas, nada de lo que puedas hacer– salvará a tu hija o a tu hijo de sufrir el mismo desastre y de llegar al mismo final».

Como joven padre negro, la experiencia de Davis y las palabras de Baldwin me interpelaron. Conspiraron para hablarme directamente. Aunque no podía mantener a mi hijo alejado de todas las amenazas, y aunque yo mismo seguía experimentando algunas de las trampas raciales con las que lidiaron mis antepasados, haría todo lo posible por mostrarle el mundo, ofreciéndole la seguridad de mi presencia, un oído atento y conversaciones sinceras. Además, me comprometí a trabajar, de todas las formas posibles, para mejorar el mundo de mis hijas e hijo y prepararles para que, algún día, ellas y él también pudieran hacer lo mismo.

Esta historia nace de las experiencias de nuestra familia durante varios años clave en la infancia de Jeremías, y se basa en hechos reales que representan solo a algunas de las personas afectadas por la violencia armada y el racismo en Estados Unidos. Las preguntas agudas e insistentes de mi hijo, a medida que ha ido tomando mayor conciencia del mundo, han servido para inspirar aún más nuestro compromiso familiar con la labor antirracista.

El libro *Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World* (Para los niños negros que sueñan con un mundo mejor) es una invitación a emprender una odisea junto a la familia de Jeremías en busca de un mundo más justo. Un anhelo quizá mejor expresado por el Dr. Martin Luther King Jr., quien soñó con un mundo en el que sus propios hijos e hijas negras no fueran juzgados y juzgadas por el color de su piel, sino por la esencia de su carácter. Espero sinceramente que cada persona adulta que comparta esta historia con jóvenes se sienta inspirada a escuchar con atención, fomentar el diálogo y acompañar a quienes tiene a su cuidado, mientras conspiran en conjunto para hacer del mundo un lugar mejor. La esperanza de un mundo más justo se encuentra, en última instancia, en nuestras juventudes. Solo necesitamos ayudarlas a reunir las herramientas para liderar el camino.

## GUÍA DE CONVERSACIÓN

En esta historia, el autor Michael W. Waters acompaña a la persona que lee en un viaje junto al joven Jeremías. Al igual que Muhammad Ali, Jeremías debe enfrentarse, desde muy temprana edad, a las dolorosas realidades del racismo y la violencia en Estados Unidos. Aunque podría haber caído fácilmente en el cinismo o la desesperanza, Jeremías llega a creer que puede cambiar el mundo para bien. Muhammad Ali dijo una vez: «El servicio a los demás es el alquiler que pagas por tu habitación aquí en la Tierra». Ali creía que, puesto que todas las personas



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

hemos recibido el don de la vida, cada una tiene la responsabilidad de ayudar a sus semejantes. En conjunto, nuestros pequeños actos de bondad, compasión, esperanza y valentía pueden –y lo harán– cambiar el mundo.

Las madres, los padres, el personal docente y otras personas adultas de confianza desempeñan un papel fundamental en ayudar a niñas y niños a comprender las implicaciones históricas, estructurales y actuales de la raza, el racismo y la violencia motivada por razones raciales. Debemos reconocer que el concepto de raza está profundamente arraigado en la estructura y las instituciones de nuestro país. Por ello, iniciar una conversación sobre raza y racismo puede resultar incómodo, ya que nos obliga a aceptar verdades dolorosas y experiencias difíciles. Sin embargo, si deseamos generar un cambio social positivo, debemos afrontar con valentía estos temas complejos y sus efectos en la sociedad. Aunque pueda resultar desafiante, hablar de raza y racismo con niñas y niños pequeños ofrece una gran oportunidad: aún no han estado expuestos durante años a imágenes ni a discursos cargados de prejuicios. Tienen mucho menos que «desaprender». Además, tienen creatividad, compasión y la capacidad para imaginar soluciones nuevas y esperanzadoras para combatir la injusticia social.

Esta guía de conversación es una herramienta diseñada para ayudar a las personas adultas a dialogar con niñas, niños y jóvenes sobre estos temas, ya sea en el aula o en casa. Al emprender este importante camino, recordemos que estas conversaciones valientes no deben reservarse únicamente para el Mes de la Historia de la comunidad afroamericana, cada febrero. Estas deben formar parte constante de nuestro diálogo y de nuestra conciencia colectiva, mientras trabajamos por construir un mundo más justo, equitativo y pacífico.

## PREPARÁNDOSE PARA LA CONVERSACIÓN

«Te conviertes en lo que piensas». –Muhammad Ali

- Consulten algunos de los numerosos recursos útiles que pueden ayudarles a facilitar conversaciones difíciles. Recomendamos explorar [www.learningforjustice.org](http://www.learningforjustice.org).
- Tómense el tiempo necesario para evaluar su nivel de comodidad, sus conocimientos históricos y sus prejuicios personales antes de iniciar una conversación. Pregúntense: ¿cuáles han sido mis experiencias personales con el racismo y la violencia? Al leer este libro en privado, anoten sus sentimientos y reacciones. Délese espacio para procesar y comprender qué emociones, vivencias e información están aportando a su contexto.
- Estudien su historia. Comprendan que el racismo está sistemáticamente arraigado e institucionalizado en la cultura estadounidense. Dediquen tiempo a investigar y aprender sobre la historia de la violencia racial en Estados Unidos. Reconozcan que el racismo no es un conjunto anticuado de expresiones ofensivas del pasado, sino una estructura –a veces abierta, otras encubierta– que sigue operando en el presente.
- Den honor a las personas mencionadas en este libro investigando sus biografías. Prepárense para contar sus historias. Presenten a quienes les escuchen a cada una de estas personas: Trayvon Martin, Michael Brown, Alton Sterling, Philando Castile y Jordan Edwards; los nueve integrantes de la Iglesia Metodista Episcopal Africana Emanuel (Cynthia Hurd, Susie Jackson, Ethel Lance, Depayne Middleton-Doctor, Clementa C. Pinckney, Tywanza Sanders, Daniel Simmons, Sharonda Coleman-Singleton y Myra Thompson); y cinco agentes de policía de Dallas (el cabo mayor Lorne Ahrens, el oficial Michael Krol, el sargento Michael Smith, el oficial Brent Thompson y el oficial Patrick Zamarripa).
- Sustenten sus conversaciones con hechos y datos. Las conversaciones sobre raza, racismo y violencia racial pueden transformarse rápidamente en debates de opiniones. Investiguen y tengan a la mano información documentada sobre los temas abordados en este libro.

## ESTABLEZCAN UN LUGAR SEGURO

Antes de leer la historia en grupo, evalúen el ambiente. ¿Qué normas de convivencia han sido establecidas? ¿Se ha producido algún incidente de acoso o racismo en el lugar? Prepárense para reafirmar los límites y las expectativas. A continuación, encontrarán algunas pautas para crear un espacio seguro donde todas las personas puedan participar en conversaciones difíciles:



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

- Tengan presente que las personas jóvenes abordarán esta conversación desde diversas perspectivas.
- Eviten señalar a alguien o a un grupo basándose en lo que supongan acerca de sus experiencias de vida.
- Reflexionen sobre sus propias vivencias con el racismo, la violencia y el trauma. Pregúntense: ¿qué estoy aportando a este espacio?
- Reconozcan que, probablemente, no conocen las historias personales de racismo y violencia de quienes le rodean.
- Establezcan acuerdos básicos para la conversación que promuevan el respeto mutuo.
- Fomenten el escuchar atentamente animando a su grupo a «escuchar para comprender», especialmente cuando alguien decida compartir reflexiones personales.
- Reafirmen valores fundamentales como la empatía y la compasión.
- No obliguen a todas las personas a hablar durante la conversación.
- Hagan tiempo y espacio para la reflexión individual, en silencio y con calma.
- Ayuden a centrar los pensamientos e ideas del grupo. Recuerden no ponerse a la defensiva si surgen ideas que cuestionen sus expectativas o experiencias.
- Reconozcan la dificultad del tema. Informen al grupo desde el inicio que puede haber momentos en los que la historia y la conversación resulten incómodas. Afirman el derecho de cada persona a sentirse enojada, confundida, herida o triste. Dialoguen sobre las mejores formas de expresar esos sentimientos de manera saludables.

## HABLAR SOBRE EL TEMA DE LA RAZA EN LA AULA DE CLASES

«Odiar a alguien por el color de su piel está mal. No importa de qué color se trate: está, simplemente, mal».

–Muhammad Ali

- Inviten al grupo a compartir lo que sabe sobre la historia de la raza y el racismo en Estados Unidos.
- Con frecuencia, se enseña una narrativa que presenta el racismo como un problema del pasado, reducido a casos aislados de personas racistas. Asimismo, la justicia y la equidad suelen retratarse como una trayectoria inevitable en la historia del país, lo cual minimiza la importancia del trabajo continuo por la justicia racial y el activismo social.
- Expliquen que todas las personas tenemos una identidad racial. A veces pensamos que solo los grupos racializados «tienen raza», lo que genera la falsa idea de que ser blanco equivale a no tenerla. Puede ilustrar este punto mostrando cómo, a menudo, se etiqueta a algunas personas estadounidenses con su identidad racial –como «afroamericanas», «asiático-americanas» o «nativoamericanas»–, mientras que a las personas blancas se les llama simplemente «estadounidenses», como si su identidad racial fuera neutra o inexistente.
- Pregunten al grupo: En esta historia, ¿cómo se trata de forma diferente a las personas por el color de su piel? ¿Cómo afecta el racismo a Jeremías y a su familia?
- Pregunten si han escuchado el término «privilegio». Explique que el privilegio es una ventaja o beneficio no ganado que la sociedad concede a ciertos grupos en función de su identidad. En Estados Unidos, las personas blancas suelen recibir privilegios. Pregunte también: ¿Qué otras identidades reciben privilegios?
- Reconozcan y afirmen que existen muchas formas de prejuicio y opresión que se entrelazan con el racismo, como el clasismo, el sexismo, la homofobia o la discriminación religiosa.
- Animen al grupo a comprender que no elegimos los privilegios con los que nacemos (o no), pero sí podemos trabajar por un mundo más justo y equitativo, en el que nadie sea tratado de forma desigual por su identidad.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

## HABLEMOS SOBRE LA VIOLENCIA EN LA AULA DE CLASES

«Enfrenta siempre tus miedos. Solo demostramos valentía cuando tenemos algo que perder y, aun así, lo intentamos. No hay valentía sin miedo». –Muhammad Ali

- A lo largo del relato, el autor describe a Jeremías como un niño afligido y confundido ante la violencia que presencia y comienza a comprender. Inviten a su grupo a reflexionar sobre alguna ocasión en la que hayan visto o escuchado algo en las noticias que les haya resultado perturbador o confuso.
- Ayuden al grupo a elaborar una lista de personas adultas de confianza con quienes puedan hablar cuando escuchen o vivan situaciones de violencia.
- Observen en qué momentos del relato Jeremías se siente frustrado o enojado. Pregunte: ¿hay partes de la historia que les hacen sentir frustración o enojo? Reconozcan que es normal experimentar estas emociones cuando presenciamos o sufrimos situaciones de injusticia, porque la injusticia está mal. Sin embargo, es importante recordar que nunca debemos usar estos sentimientos como excusa para hacer daño a otras personas.
- El padre de Jeremías valida los sentimientos de su hijo al reconocer que la violencia que están viviendo «no tiene sentido». Pregunten: ¿hay aspectos del relato que no les resulten comprensibles? Aclaren en conjunto qué incidentes de la historia están basados en hechos reales y afirmen que cada acto de violencia constituye una injusticia.
- El padre y la madre de Jeremías no lo obligan a hablar sobre el trauma ni sobre la violencia que está viviendo. A lo largo del relato, reafirman sus emociones y le ofrecen la oportunidad de expresarse cuando esté preparado. Cuando Jeremías se acerca, ella y él le responden: «Estamos escuchando». Reflexionen sobre cómo pueden asegurarse de que su grupo sepa que ustedes estarán disponibles para escucharles cuando decidan hablar.
- Después de la lectura, hagan espacio para que el grupo sienta y procese sus emociones. Refuercen que es normal sentir ira, frustración, confusión o tristeza.
- Durante la conversación, inviten a momentos de reflexión en silencio. Ofrezcan tiempo y espacio para contemplar lo vivido y lo aprendido. Si lo consideran adecuado, invíteles a escribir o dibujar en silencio sus sentimientos, preguntas o pensamientos.

## EXPLOREMOS EL HACER CAMBIOS

«Imposible es solo una palabra imponente que utilizan las personas comunes a quienes les resulta más fácil vivir en el mundo que se les ha dado que explorar el poder que tienen para transformarlo. Imposible no es un hecho. Es una opinión. Imposible no es una afirmación. Es un desafío. Imposible es potencial. Imposible es transitorio. Imposible no es nada». –Muhammad Ali

Jeremías reconoce que, aunque quizá no tenga edad suficiente para votar, hay mucho que puede hacer para impulsar un cambio. Pregunten al grupo: ¿cuántas personas aquí creen que pueden cambiar el mundo? Invite a quienes deseen compartir cómo creen que pueden hacer la diferencia. Expliquen que cada una de ellas tiene el poder de comenzar a hacer del mundo un lugar mejor desde ahora. Pregunten: ¿qué creen que se necesita para cambiar el mundo? Escuchen las respuestas. Sugiera al grupo que, en realidad, solo se necesita una cosa para hacer la diferencia: la compasión. Expliquen que mostrar compasión significa actuar para aliviar el dolor y el sufrimiento de otras personas.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)



# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

## CONVERSEMOS SOBRE EL LIBRO EN CASA

«No se pierde realmente cuando se lucha por aquello en lo que se cree. Se pierde cuando no se lucha por lo que de verdad importa». –Muhammad Ali

Antes de leer este libro con su hija o hijo, conversen sobre el racismo. Explíquense que algunas personas eligen odiar a otras por el color de su piel, lo que puede llevar a situaciones de injusticia o violencia. Enfatizan que siempre es doloroso y está mal cuando alguien resulta herido o pierde la vida a causa de otra persona. Inviten a su hija o hijo a hacer preguntas en cualquier momento durante la conversación o mientras leen familia. Lean el libro observando las ilustraciones y dialoguen sobre lo que ocurre en la historia. Hagan pausas con frecuencia para reflexionar y comprender cómo se está sintiendo su hija o hijo. Permitan que tanto su conocimiento y experiencia sobre el racismo, la violencia racial o la violencia armada, como las ideas y preguntas de su hija o hijo, orienten la conversación. Tal vez deseen hablar sobre algunos de los siguientes temas:

- Pregunten: ¿alguna vez han visto algo confuso o atemorizante en la televisión, en internet o en un periódico? Animen a su hija o hijo a que siempre les hable cuando vea o escuche una noticia desconcertante o que le cause miedo.
- Pregunten si ha oído hablar de Trayvon Martin, Michael Brown, Jordan Edwards, Philando Castile, Alton Sterling, los Nueve de Charleston o los cinco agentes de policía de Dallas. Evalúen qué sabe y cómo obtuvo esa información. Corrijan con delicadeza cualquier dato incorrecto o confuso. Señalen que Jeremías, su madre y su padre sienten tristeza, frustración y confusión al conocer las historias de estas personas. Pregunten: ¿cómo te hacen sentir estos hechos? Estén en la disposición de compartir también sus propios pensamientos y emociones.
- Expliquen que Jeremías muestra compasión cuando se preocupa sinceramente por el sufrimiento de otras personas. Recuerden junto a su hija o hijo momentos en los que hayan demostrado compasión. Reflexionen en familia sobre formas de mostrar compasión hacia otras personas en su comunidad.
- Una vez que terminen de leer, inviten a su hija o hijo a compartir opiniones, preguntas y reflexiones. Recuerden que a Jeremías le llevó tiempo sentirse preparado para hablar con su madre y padre sobre lo que sentía. Anímele a tomarse el tiempo que necesite para pensar y procesar lo que ha leído. Asegúrele que ustedes estarán siempre disponibles para escucharle.
- Aunque Jeremías se siente frustrado y cansado por la violencia que enfrenta, sigue creyendo y esperando que el mundo puede cambiar para bien. Conversen sobre cómo se pueden ayudar mutuamente a mantener la esperanza viva.
- Digan a su hija o hijo que ustedes creen en su capacidad de contribuir al cambio. Recuérdenle que, aunque Jeremías es joven, hay cosas que puede empezar a hacer desde ahora para ser parte de ese cambio. Vuelvan a leer los ejemplos que menciona Jeremías: puede marchar, orar, compartir, levantar la voz.
- Pregunten: ¿qué te gustaría hacer tú para ayudar a que el mundo sea un lugar mejor? Asegúrense de que sepa que cuenta con su apoyo para poner en práctica sus ideas.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)



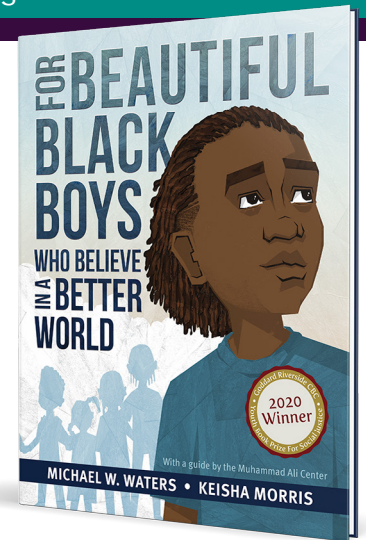
# LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

## UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

### For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World

escrito por Michael W. Waters & Keisha Morris

Este libro aborda un tema importante, pero complejo: el racismo en Estados Unidos, explorado desde la perspectiva de un niño negro. Antes de compartirlo con su hija o hijo, les invitamos a leer no solo la historia principal, sino también los valiosos recursos que se encuentran al final del libro. Entre ellos se incluyen una nota del autor y herramientas elaboradas por el equipo educativo del Centro Muhammad Ali. Si nunca han tenido una conversación familiar sobre el racismo, asegúrense de buscar y comprender una definición clara y adecuada para explicar qué es, así como el impacto trágico que este tipo de odio tiene en las personas y en la sociedad. Siga el ritmo y las señales de su hija o hijo al leer el libro. Recuerde que, al igual que Jeremías esperó a sentirse preparado para hablar sobre lo que ocurría a su alrededor, su hija o hijo también podría necesitar tiempo para procesar las situaciones descritas en esta historia.



### ★ ★ CONVERSEN ★ ★

- El libro comienza con Jeremías preguntando a sus padres si puede dejarse crecer rastas, un peinado que requiere entre ocho meses y dos años de cuidado capilar. ¿Has deseado hacer algo que te haya tomado tiempo de lograr con tanta ilusión?
- En esta historia, los padres de Jeremías hacen todo lo posible para ayudarlo a comprender las noticias sobre tragedias impactantes y dolorosas. ¿Qué consejos o palabras de apoyo te han dado personas adultas para ayudarte a entender situaciones difíciles o atemorizantes?
- Uno de los temas recurrentes en el libro es que Jeremías no quiere hablar sobre los acontecimientos terribles que están ocurriendo a su alrededor. Cuando suceden cosas malas o que dan miedo, ¿cómo sueles reaccionar tú? ¿Te identificas con la forma en que Jeremías responde ante lo que pasa a su alrededor?

### ★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Haz una lista de personas que, en tu comunidad, trabajan para mejorar el mundo. Piensa si hay formas en que tu familia pueda apoyar a esas personas y el trabajo que realizan.
- Uno de los temas principales de este libro es que, aunque el cambio puede ser difícil y tomar tiempo, sí es posible. En familia, compartan los temas que les preocupan y que consideran necesario transformar. Busquen oportunidades para apoyar y participar en organizaciones que trabajen por esas causas.
- El padre y la madre de Jeremías comparten algunas de sus acciones: votar, marchar, orar, organizarse y alzar la voz. Conversen y planifiquen en familia cómo podrían llevar a cabo una o más de estas actividades de manera regular.

**OREN**

Dios de justicia, creemos en un mundo mejor. La espera es difícil, aunque sabemos que todo es posible gracias a ti. Ver que hay injusticias es aún más difícil. Ayúdanos a ser el cambio que creará un mundo mejor para toda persona. Amén.



THE  
**PC(USA)**  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)



## VAYAN MÁS A FONDO



Este libro aborda de forma directa uno de los problemas más extendidos en Estados Unidos. Sostener conversaciones difíciles sobre la raza y el racismo es necesario para todas las familias, sin importar su identidad racial. Compartir este libro puede ser un buen comienzo, pero aún queda mucho por hacer. Algunas ideas incluyen:

- Escuchar voces diversas. ¿Tienes en tu estantería libros centrados en personajes que no sean blancos? ¿Ves películas o series protagonizadas por personas de distintos orígenes, con experiencias diferentes a las tuyas? Para personas adultas y adolescentes: ¿tus redes sociales están llenas solo de personas que se parecen a ti?
- Leer un libro y decir: «Eso es terrible» es un primer paso, pero no puede ser el único. Da el siguiente paso: pasa de la indignación a la acción construyendo relaciones auténticas con niños, jóvenes y hombres negros. A partir de ahí, considera asistir a vigilias o protestas, involucrarte en iniciativas antirracistas en tu comunidad de fe o vecindario, y hablar con tus hijas e hijos sobre cómo tu fe orienta también tu voto.
- La iniciativa Mateo 25 de la Iglesia Presbiteriana (EE. UU.) tiene como uno de sus pilares «desmantelar el racismo estructural». Participa activamente en esta iniciativa desde tu congregación o presbiterio y, si aún no lo han hecho, conversa con el consistorio sobre cómo convertirse en una iglesia Mateo 25.
- Busquen en familia historias en la Biblia donde las personas cambian al entrar en relación con otras de diferentes culturas u orígenes.
- Este libro comparte los nombres de personas negras que fueron asesinadas por el color de su piel, pero, lamentablemente, solo toca la superficie de una realidad más amplia. Recuerden también los nombres de otras personas afectadas por el racismo en su comunidad o país.
- Hagan una lista de oración con esos nombres y oren regularmente por quienes han sufrido esta violencia. Pidan también a Dios que acompañe a su familia en el discernimiento de cómo pueden colaborar en la construcción de un mundo más justo, digno y humano para todo el pueblo de Dios.
- Para otras ideas, vayan a: <https://www.learningforjustice.org/>

## MÁS PARA LEER Y HACER

**PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN**

### RECURSOS DESCARGABLES ADICIONALES PARA *FOR BEAUTIFUL BLACK BOYS WHO BELIEVE IN A BETTER WORLD*

- Descarguen la [Guía de actividades y conversación \(en inglés\)](#)
- Descarguen la [página de colorear](#)

### LIBROS ADICIONALES SOBRE HISTORIA, RAZA Y COMUNIDAD.

- [Liberty's Civil Rights Road Trip](#), (El recorrido histórico de Liberty por los derechos civiles) por Michael W. Waters y Nicole Tadgell
- [Saving Delicia: A Story about Small Seeds and Big Dreams](#), (Salvemos a Delicia) por Laura Gehl y Patricia Metola
- [Who Is My Neighbor?](#) (¿Quién es mi prójimo?) por Amy-Jill Levine y Sandy Eisenberg Sasso y Denise Turu
- [Crocodile's Crossing: A Search for Home](#), (La travesía del cocodrilo en búsqueda de un hogar) por Yoeri Slegers
- [Three Lines in a Circle: The Exciting Life of the Peace Symbol](#), (Tres líneas en un círculo) por Michael G. Long y Carlos Vélez
- [Walking toward Peace: The True Story of a Brave Woman Called Peace Pilgrim](#), (Caminemos hacia la paz) por Kathleen Krull y Annie Bowler

Guía escrita por Becky D'Angelo-Veitch y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) ([pcusa.org/aroundthetable](http://pcusa.org/aroundthetable)).



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)